



# **Ixämbal K'iñ:**

EL RECORRIDO DEL SOL

Canario de la Cruz (texto) • Gabriela Rosas (ilustraciones)

# **Ixámbal K'iñ:** EL RECORRIDO DEL SOL

## ***Ixämbal k'iñ / El recorrido del Sol***

Primera edición, 2023

Colección: Alas de Lagartija

© Canario de la Cruz, por el texto.

© Gabriela Rosas Lozada, por las ilustraciones.

D.R. 2023 de la presente edición:

Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional

de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, 5° piso, Col. Cuauhtémoc,

Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

Coordinación editorial y edición: Bruno Aceves Humana.

Corrección: María del Carmen Salazar Flamenco.

Diseño de colección: Frida Solano Martínez. Formación:

Sofía Escamilla Sevilla. Producción: José Francisco Rosas García.

Se utilizaron las fuentes Clarendon y Montserrat.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: XXX-XXX-XXX-XXX-X

ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**DIRECCIÓN GENERAL  
VINCULACIÓN CULTURAL**

**alas raíces**



**ESTRATEGIA  
NACIONAL DE  
LECTURA**

# **Ixämbal K'iñ:** EL RECORRIDO DEL SOL

Canario de la Cruz (textos)

Nelson Luis de la Cruz (revisión en lengua Ch'ol)

Gabriela Rosas (ilustraciones)

**Säk'ajel**

**Mañana**



K'iñ mi ilijkañ ye'eb  
tyi itsutsel ijol;  
ma'añik mi ip'ajtyel,  
wejch'uktyk majlel tyi ik'.

El sol agita el rocío de mi pelo;  
en vez de caer  
sube transparente  
en las alas del viento.



Jiñi k'iñ  
lajal bajche' xtye'lel muty.  
Mi lijkañ iwich'.  
Mi lejmel.  
E'bekña, chäk'la  
p'atyelel tyi tsima tyokal.

El sol es ave de calor:  
Mueve sus alas,  
se derrite  
gota a gota  
en jícara de cielo.

Ktyaty K'iñ: Chuki a-xtataras.

Jk'ay.

Mi ik'añ ik'añk'añ tsutsel cha'añ mi tyäj pañchañ.

—¿Qué es un gallo, papá Sol?

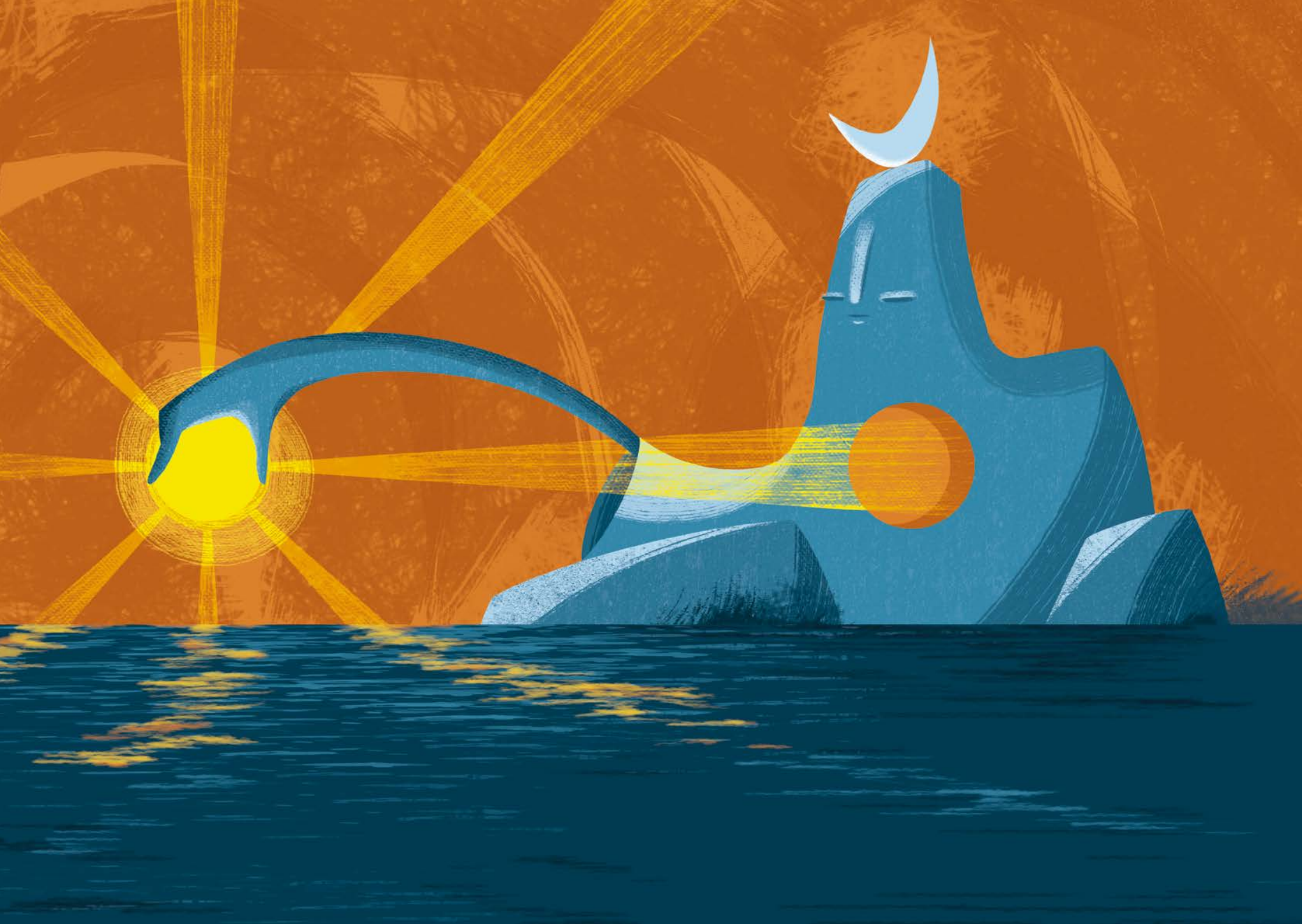
—Es mi voz.

Toca las plumas doradas del alba.



**Xiñk'iñil**

**Tarde**





Che' xiñil k'iñ  
ajiñ woli iñajlel  
cha'añ tsa'ix ixuk' choko k'iñ.

Los caimanes bajo el sol  
convierten la tarde  
en eternidad.



Tyi itsukul bujk xpisil wiñik  
lejbuktyik k'iñ.  
Mach k'uxix mi iyubiñ.

Las horas son ojales  
en la camisa desgastada  
del espantapájaros.

**Ak'lel:**

**Noche**

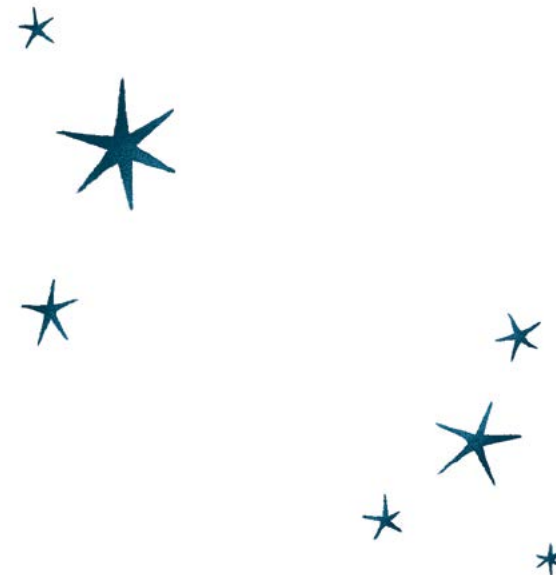


Ili pa' añme ik'ajtyiya:  
¿Iwich'tyakba säsäk xjomay ili tuñipa'  
o säsäk chäy?  
Jiñi k'ajtyiya ma'añik mi iyotsañ kwäyel.

En el río hay una pregunta;  
no me deja dormir:  
“¿Los granizos  
son blancas garzas  
o peces en el agua?”.

Tyi ak'lel mi kcha'leñ ty'añ:  
¡Säsäk jojmay!  
Jiñi jojmay mi iroch ibä.  
Mi iboñe tyokal yik'oty iwich'.

En el cielo de la noche digo:  
“¡Espejo!”.  
Y se vuelve redonda  
con su brocha de plumas.



Sāsāk tyokal tyi tyi' pa'.  
Mi iñope ajñel, uk'el.  
Tyklauw, tyklau majlel  
tyi i'ik' tyokal.

Una nube en la playa  
aprende relinchos  
hasta volverse negra  
en la cúspide del cielo.



Tyi imalil uw  
me', me' ña ktyañāme'.  
Mi ik'āñ ichajpañ jk'ānjol yik'oty itsutsel.  
Uts'atyax tsa' cha'leñ ñajal.

En las manecillas de la luna  
mis borregos  
hicieron almohada.  
Soñé una nube, me peinaba.

**Ik'tyoj**

**Madrugada**



Säk'ajel mi tyäl ipächälel kwuty.  
Kolkolña mi isub ibä iwuty ja'.

El alba agita mis párpados.  
Nace el ojo de agua.

Pejpem:  
ts'äy, ts'äyña bajche' e'k'  
tyi pañchañ che' woli tyi wejlel.

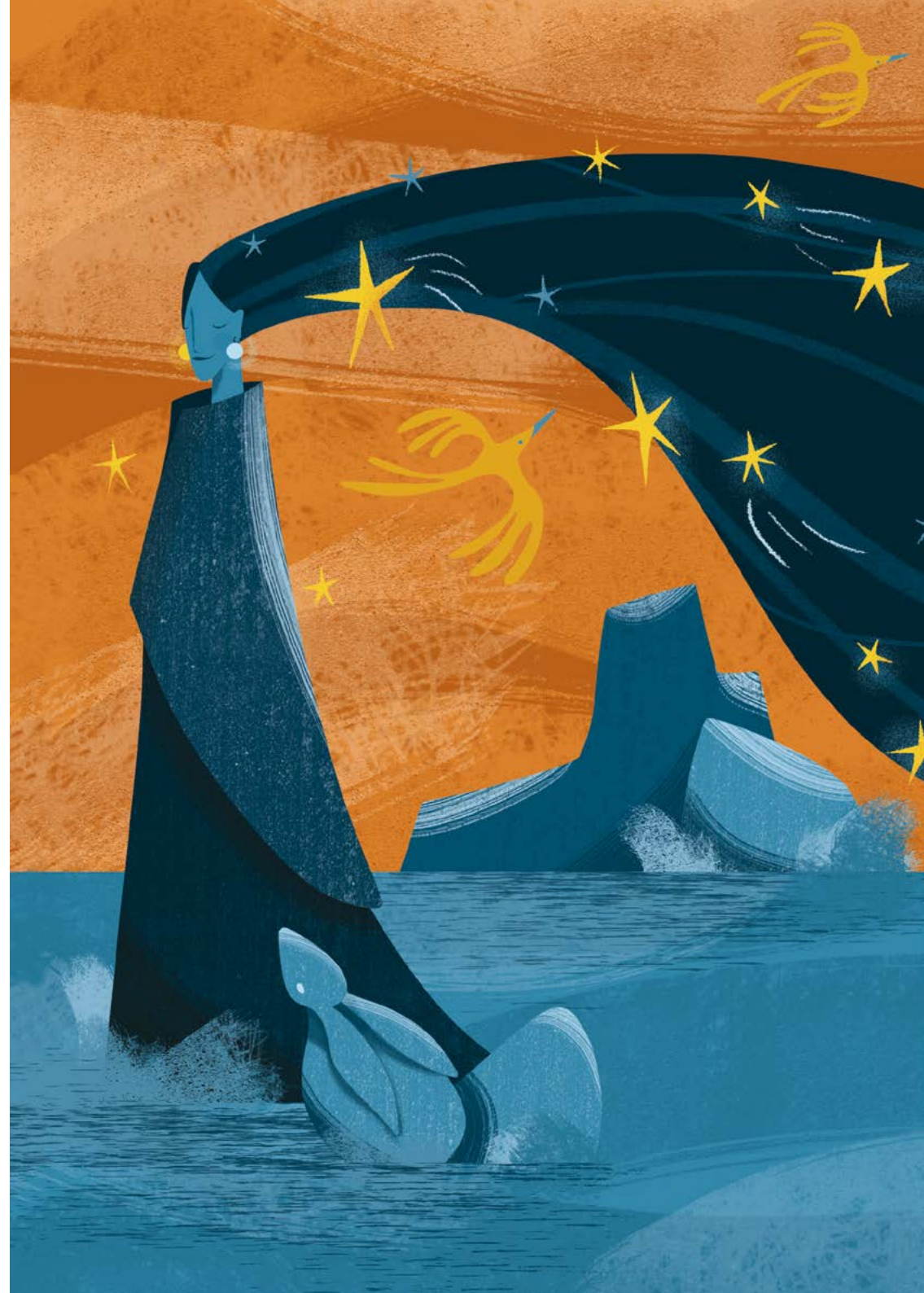
La mariposa:  
estrella matutina.  
Irrumpe el cielo con sus alas.





Kña' mi its'ujts'uñoñ,  
mi yäk'eñoñ kye'  
xkukay baki tyomokña  
mi ipäs ibä k'iñ.

Mi mamá  
besa mi frente,  
deja en mis manos  
una luciérnaga  
que funda el alba.



## **Ibäl**

Säk'ajel, p. 7

Xiñk'iñil, p. 13

Ak'lel, p. 19

Ik'tyoj, p. 27

## **Índice**

Mañana, p. 7

Tarde, p. 13

Noche, p. 19

Madrugada, p. 27

## **SECRETARÍA DE CULTURA**

**Alejandra Frausto Guerrero**

SECRETARIA DE CULTURA

**Marina Núñez Bernalova**

SUBSECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

**Omar Monroy Rodríguez**

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

**Esther Hernández Torres**

DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

**Guillermina Pérez Suárez**

COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

***Ixämbal k'iñ / El recorrido del Sol,***  
escrito por Canario de la Cruz e ilustrado por Gabriela Rosas,  
se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2023  
en la Ciudad de México, en los talleres de  
XXX, S.A. de C.V.

El tiraje constó de tres mil ejemplares.

